

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdayt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tafurekt : Tasnilest d Tasnalmudt

Tuzzigt : Tutlayt Asmeskel d Usmagnu

Asentel

Tazrawt tasnalyamkant n wawal awessar
deg temnađt n Tizi n Berber

S yur :

Azmane Slimane

Benali Bilal

Slmendad :

Berkai Abdelaziz

Aseggas Asdawan: 2021-2022

Ayawas

Izamulen

Tazwert tamatut.....11

- 1) Asissen n usentel11
- 2) Tamukrist11
- 3) Iswi n tezrawt12
- 4) Beṭṭu n tezrawt.....12

I. Aḥric n tesnarrayt

- 1) Afran n temnaḍt.....14
- 2) Tarakalt n temnaḍt n “Tizi N Berber”14
- 3) Asissen n tarrayt n tegmert n wammud.....14
- 4) Asissen n yimsulḃa.....14
- 5) Tafelwit n yimsulḃa deg tsastant n wannar.....15
- 6) Asissen n wammud.....16
- 7) Asissen n tarrayt n tesleḍt.....16

II. Aḥric n tezri

➤ Ixef amezwaru

- 1) Awal awessar s umata.....18
- 2) Dacu i d awal awessar deg teqbaylit.....19
- 3) Tabadut n wawal awessar deg yisegzawalen20
- 4) Ssebbat n tewser n wawalen.....20
- 5) Tisekkiwin n tewser.....21
- 5.1.Awessar arunmik.....21

5.2.Awessar amwalnut.....	21
5.3.Awessar amuddir.....	22
➤ Ixef wis sin	
1) Tasnalya	23
2) Tasnamka.....	23
3) Awal	23
4) Azar	23
3.1/Asufey n uzar	24
5) Isem	24
4.1/Ticrađ tigejdanin n yisem	24
4.1.1/Tawsit: “amalay – unti”	24
4.1.2/Amđan: “asuf – asget”	24
4.1.3/Addad: “ilelli – amaruz”	25
6) Amayag	25
5.1/Ticrađ tigejdanin n umyag	25
5.1.1/Afeggag	25
5.1.2/Amatar udmawan	25
5.2/Timezri: « izri, izri ibaw, urmir, urmir ussid »	26
7) Asuddem	26
6.1/Asuddem ajeruman	26
6.1.1/ Asuddem anisem	26

“Isem n tigawt, isem n umeskar, isem n wallal, arbib”	26
6.1.2/ Asuddem amyagan.....	27
“Asway, attway, amyay”	27

III. Aħric n tesleđt

1) Tasleđt tasnalyamkant n wawalen iwessura	29-44
2) Tafelwit n yimsulya n tsastant deg wannar.....	46-47
Igemmađ n tesleđt.....	49
Taggrayt tamatut.....	51
Umuy n yidlisen	53-54
Tijenāđ	55-65
Amawal	56
Ammud.....	57-60
Tugniwin	62-65
Agzul	67

Izamulen d yisegzal

- DL : addad ilelli
- DM : addad amaruz
- MD : amedya
- ML : amalay
- NT : unti
- SF : asuf
- SG : asget
- TLȚ : talya
- √ : aȝar
- Ø : ulac
- * : yemmal-d awal ara d-nessefhem deg uȝric n umawal
- Yemmal-d anamek n wawal
- ❖ Yemmal-d tafesna n tewser n wawal
- → : yuȝal

Asnemmer

Deg tazwara ad neḥmed Rebbi ad t-necker, imi s talelt-ines i neṣṣawed yer waya.

Tanemmirt tameqqrant:

*I Mass **Berkai Abdelaziz**, i d-yellan deg lmendad n leqdic-a, seg tazwara armi d taggara, s wayen akk i ay-d-yefka ama s wawal ney s yedlisen d tektiwin ney s wayen nniden, nettmani-as teyzi n leɛmer d ṣṣeḥa.*

D yal yiwen i d-yefkan afus n tallelt yas s wawal, ama d imsulya ney d iselmaden armi newwed ad nesbedd tazrawt-a.

D yimawlan-nney, ssaramey-asen tuyzi leɛmer.

D yimduk-al-nney akken ma llan.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i:

- *Baba d Yemma yeezizen yef ul-iw, i yellan ar tama-w seg wasmi bdiy leqraya ar ass-a, ssaremeɣ ad asen-rrey lxir, ssarameɣ-asen tuyzi leɛmer.*
- *Ad tt-buddey i yma: Abdeslam.*
- *I yisetma: Katia d wergaz-is Nassim, d Nihad.*
- *I yimdukal-iw: Slimane, Hakim, Abdellah...*
- *I temdakelt-iw: Nadjma.*
- *Ad tt-buddey i akk widak iyi-d-yefkan afus lemeawna ama deg libeid ney deg liqrib.*

Bilal

Abuddu

Ad buddey leqdic-a:

*I Baba ezizen fell-i nezzeh, ad fell-as yaɛfu yerhem, i Yemma ezizen
fell-i atas atas, i sebbelen temzi-s trebba-yay-d alami meqquer-it, i
syezef Rabbi di leɛmer-is.*

I gemma Hakim.

I yisetma Suhila d Fahima d twacult-nsent.

*I twacultiw akken ma llan, i jida Baya fell-as yaɛfu yerhem i ezizen
felli mlih, i jida Faruja i syezef Rabbi di leɛmer-is, i ɛmumi d ɛmumti
d twaculin-nsen, xwali d xwalti d twaculin-nsen d wid ixiqerben.*

*War ma ttuy imdukaliw: Bilal, Hsen, Hmed, Luşif, Malek..., yal
yiwen s yisem-is.*

*D temdukaliw: Nessrin, kenza, yusra, Lamya..., yal yiwet s yisem-
is.*

I selmaden-nney seg wasmi ibdiy leqraya, almi tura.

Ad buddey leqdic-a i temdakelt-iw: Amel.

Slimane

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tutlayt tamaziyt d yiwet gar tutlayin n umaḍal, d tin i d-yeffyen seg tutlayin tisamiyin tiḥamiyin, d tutlayt yeddren aḥal n tasutin deg timawit kan, tuy adeg d ameqqran deg Tferka Ugafa.

Tutlayt tamaziyt d tin yebḍan yef waṭas n tantaliwin, dya ula d tantaliwin-a bḍant d timeslayin, yezmer deg yiwet n tmeslayt deg yiwet n temnaḍt ad d-naf amgired gar yimsiwal.

Aya yezmer ad iḥaz akk iswiren n tutlayt ama tasnalya, taseddast, tamsislit, amawal.

Leqdic-neɣ d win yerzan awalen iwessura deg tmeslayt n Tizi n Berber, taddart Taquqawt, i wakken ad neḥrez awalen iwessura n tmeslayt n temnaḍt-a, akken ad ten-id-afen tsutwin i d-itteddun.

Yef waya ad d-nernu ttawilat i aɣ-d-yettunefken syur imezday-is, imi d nutni i day-d-ifkan afus tallelt deg tsastan-neɣ.

Ad neered da ad neg tazrawt tasnalyamkant i kra n wawalen iwessura n tmeslayt n Tizi n Berber.

1)Asissen n usentel

D asentel yellan deg tayult n tesnilest yerzan talɣa d unamek n wawalen iwessura deg tmeslayt n Tizi n Berber.

2)Tamukrist

Leqdic-nneɣ d win ibedden yef kra n yisteqsiyen:

D acu-ten wawalen iwessura i izemren ad ilin deg tmeslayt n Tizi n Berber?

Amek i tebna talɣa d unamek-nsen?

D acu i d tafesna n tewser-nsen?

Tazwert tamatut

3)Iswi n tezrawt

Iswi n leqdic-nney:

D tagmert n wawalen iwessura deg temnaɗt n “Tizi n Berber”, i wakken ad ttwakksen deg tatut, ad ten-naru, akken ad ten-issinen yilemziyen wa ad ten-sqedcen deg taywalt-nsen, i wakken ad ttwaɛherzen.

4)Beṭṭu n tezrawt

Akken ad d-nerr yef yiseqsiyen i d-nefka wa ad d-nbeyyen talɣa d unamek n wawalen iwessura, nebɗa leqdic-nney yef kraɗ n yihricen:

Aḥric amezwaru: d tasnarrayt deg-s ad neɛred ad d-nessissen kra n yiferdisen am yiɣbula n wammud, ammud akked tarrayt n tegmert-is, imsulɣa, tarrayt n tesleɗt n wammud...

Aḥric wis sin: d aḥric aɣrayan, yebɗa yef sin n yixfawen, ixef amezwaru ad d-nemmeslay yef wawal awessar s umta, ssin akkin awal awessar deg teqbaylit d tbadut-is deg yisegzawalen, d ssebat i yettaɣğan awal yettuɣal d awessar, akk tsekkiwin n tewsser n wawal. Ma yella d ixef wis sin nemmeslay-d yef tesnamka, tesnalɣa (aɣar, isem, amyag).

Aḥric wis kraɗ: d tasleɗt deg-s ad neɛred ad neg tasleɗt tasnalɣamkant i wawalen iwessura i d-negmer, d tfalwit n yimsulɣa n tsastant n wannar.

Iferdisen n tesnarrayt

Iferdisen n tesnarrayt

1) Afran n temnaɖt

Nefren tamnaɖt n “Tizi n Berber”, acku tamnaɖt-a ulac deg-s atas n leqdicat, d tamnaɖt anda i d-negmer awalen iwessura yer Yisahliyen, awalen-nni ruhen d tifesniwin n tewser, yal awal anta tasuta yessnen anamek-is.

2) Tarakalt n temnaɖt n “Tizi N Berber”

Tizi n Berber: d tayiwant seg tyiwanin n wayir n Bgayet, d tin yettabaen yer ladayra n Weqqas tebæed fell-as azal n 10 km, tebæed dayen yef wayir n Bgayet s 35 km. D tamnaɖt i d-yezgan deg ssaḥel n Bgayet, ihi ad naf tezzi-yas-d seg umalu tayiwant n Ticci, seg usammar d At Smael d Teskeryut, seg unzul d taddart n At Tizi yettabaen i lwilaya n Setif, ma yella seg ugafa d ladayra n Weqqas d yillel agrakal. Tayiwant-a tesæ azal n 1800 n yimezday, deg tewsee tesæ 52.76 km, d tin yettabaen yer læerc n At Waret Waeli.

3) Asissen n tarrayt n tegmert n wammud

Tagmert n wammud n tezrawt-nney d tin yellan deg wannar, nettaru nettnadi yef wawalen iwessura yer yimyaren, timyarin, d wid yellan d ilemmasen cfan yef wawal n lejdud-nney.

Nesseqdec deg usagem-neɣ tarrayt n usekles, acku s wanecta i nezmer ad d-nettef akk awalen-nni iyef d-messlayen yimsulɣa-neɣ, imi nekfa asekes ad naru ammud wa ad d-nekkes awalen iwessura i yellan deg tmeslayt n Tizi Berber.

4) Asissen n yimsulɣa

Imsulɣa	Tuzzuft	Leɛmer	Allalen i nesseqdec	Amahil	Taddart
B. Mestafa	D awtem	69 n yiseggasen	Tudma n tezmilin	D afellaḥ	Taquqawt
B. Hadda	D tawtemt	55 n yiseggasen	Asekles	Tamettut n uxxam	Taquqawt
L. Lwennas	D awtem	67 n yiseggasen	Asekles s lafidyu	D amestay*	Taquqawt
A.Kamel	D awtem	69 n yiseggasen	Asekles	D axeddam deg temsulta	Taquqawt

Iferdisen n tesnarrayt

B.Lhusin	D awtem	72 n yiseggasen	Tudma n tezmlin	D amestay	Taquqawt
----------	---------	-----------------	--------------------	-----------	----------

5) Tafelwit n yimsulya deg tsastant-neɣ

Isem	Tuzzuft	Leɛmer	Aswir n tmusni	Adeg n tsastant	Allalen i nesseqdec deg tsastant	Tawuri
Hakim.Y	Awtem	45	Yeyra	Deg ubrid	Asekles	D axeddam
Said.M	Awtem	65	Ur yeyri ara	Deg lexla	Asekles	afellaḥ
Lwennas.L	Awtem	67	Yeyra	Deg lexla	Asekles	D amestay
Riad.B	Awtem	33	yeyra	Deg ubrid	Asekles	D axeddam
Yanis.B	Awtem	28	Yeyra	Deg uxxam	Asekles	D axeddam
Nihad.B	Tawtemt	13	Teyra	Deg uxxam	Asekles	D tanelmadt deg uyerbaz alemmas
Koussaila	Awtem	16	Yeyra	Deg ubrid	Asekles	D anelmad deg uyerbaz alemmas
Youcef.A	Awtem	50	Yeyra	Deg ubrid	Asekles	D axeddam

Iferdisen n tesnarrayt

Rabiε	Awtem	55	Ur yeyri ara	Deg ubrid	Asekles	D axeddam
-------	-------	----	-----------------	-----------	---------	-----------

6) Asissen n wammud

Ammud-nney yewwi-d yef wawalen iwessura, d awalen iffyen deg useqdec, wid n tura ad naf ur tseqdacen ara s waṭas, llan wawalen iruḥ akk unamek-nsen, llan ttwassnen yer yiwet n tsuta n tewser, d ayen i d-negmer deg temnaḍt n Tizi n Berber.

7) Asissen n tarrayt n tesleḍt

Deg tarrayt-ney, ad neddam awal ssin akkin ad as-nefk tira tamsislant-ines, talya-ines (tawsilt, amḍan, addad), anamek-is yer yimsulya, ssin akkin awalen-nni iwessura, nebḍa-ten yef kraḍ n tsutiwin n tewser :

Tasuta tamezwarut: ddaw n 25 n yiseggasen (nekk).

Tasuta tis snat: deg 25 n yiseggasen ar 50 n yiseggasen (baba)

Tasuta tis kraḍ: deg 50 n yiseggasen d asawen (jeddi).

Ahric n tezri

1) Awal awessar s umata

Awal awessar “l’archaïsme” s umata d awal aqdim yella yettwaseqdec, yedder yakan maca ibeddu ittruḥ deg tutlayt, acku nnulfan-d iwalnuten.

MD: tafrefra, deg temnaḍt n Tizi n Berber, d awal awessar yer tsuta tis snat.

Awal awessar d ayen iffyen deg useqdec deg yiwet n tallit n useqdec n tutlayt.

Yemmeslay-d fell-as *Zumthor P. (1967: 11)*: « awessar “l’archasime” d awal iban-d i tikkel tamezwarut deg tefransist deg yiwet n tebrat n Chapelain deg useggas 1659, deg talya d tesnamka, d aretṭal seg umawal agriki n tesninawt*»¹

Yer *Berkai A. (2015: 134)*: «awessar* deg tlatinit “archasim” d aretṭal s yur Igrikiyen “arkhaismos”, “archaios” awessar yemmal-d akk ayen i yeffyen deg useqdec* ney iteddu ad yeffey deg yiwet n tallit n useqdec n tutlayt. Nezmer ad d-nesbadu awessar s umedya [...] “taxxamt n tmes” i yesean “lkanun”, yḡazen-t deg lqaea deg tyeryert, yezga deg uxxam n Leqbayel n zik, maca di lebni n tura ulac-it, yeqqim kan di cfawat».²

Akken i d-yenna dayen *Berkai A. (2015: 135-136)*: «nufa deg udlis *Poèmes kabyles anciens n Mammeri M.* d amedya, ideg anamek n wawalen iruḥ deg tmurt Leqbayel ufella d yimukan as-d-yezzin, maca llant temnaḍin ad naf awalen-nni seqdacen-ten di tutlayt n yal ass tasaḥlit (weqqas, suq letnin...). Amedya n wawal *tibbwa* deg udlis n *Mammeri M.* Yenna-d: “ur yettwassen ara unamek n wawal-a”. Acku ulac win yessnen anamek n *tibbwa* deg temnaḍt-is, nezmer ad d-nini d awessar yer tsuta tis kraḍ, maca deg temnaḍt n Yisaḥliyen ad naf awal *tiwwa* sseqdacen-t, awal *tiwwa* yer Yisaḥliyen d aerur, seqdacen-t akk yimsiwal».³

¹ « Le mot archaïsme apparaît pour la première fois en français dans une lettre de Chapelain, en 1659. Formellement et sémantiquement, c'est un emprunt au vocabulaire grec de la rhétorique ». (Zunthor, 1967: 11)

² « L’archaïsme du bas latin archaismos, emprunt au grec arkhaismos, de archaios « ancien », signifie tout ce qui est sorti de l’usage ou en voie de l’être à moment donné d’une expérience humaine. On peut définir ainsi un archaïsme architectural, par exemple, comme un mode ou un élément de construction qui n’est plus en vigueur, ou tend à ne plus l’être, dans une communauté humaine particulière à un moment donné de son histoire. “Taxxamt n tmes” « littéralement : la pièce / chambre du feu » comportant un foyer y *lkanun* creusé en son sol, et qui était une permanence dans l’habitat traditionnel kabyle, n’est plus dans les maisons d’aujourd’hui, qu’un lointain souvenir». (Berkai, 2015: 134)

³ « Nous avons relevé dans *Poèmes Kabyles anciens* de Mouloud Mammeri, à titre d’exemple, des mots dont le sens a complètement disparu en Grande Kabylie et ses environs pour ceux, des poèmes, qui ont été recueillis dans ces endroits précis, alors qu’ils sont pour certains d’un usage très courant dans les parlers tasaḥlit à l’est de Béjaia (Aokas, Souk El Tenine...). On y trouve, par exemple, le mot “tibbwas” dont l’auteur écrit en bas de page en kabyle : « ur yettwassen ara unamek, bbwawal-a » (Mammeri, 2009: 154) « le sens de ce mot n’est pas connu » [...] il s’agit ici en réalité d’un nom et de son suffixe pronominal que l’auteur écrit d’un seul tenant : tibbwas (<tibbwa-s<tiwwa-s « son dos »). La tension des semi-voyelles entraîne systématiquement leur consonantification dans les parlers de la Grande Kabylie et de la Soummam, alors qu’elles se maintiennent dans la région de Béjaia

D amedya deg tesmidegt ad naf kra n yismawen n wadeg ur yettwassen ara unamek-nsen, ad naf imyaren ssnen-ten, maca llan kra n yinumak ulac win i ten-yessnen. Yemmeslay-d Berkai A. (2015:136-137): « d amedya deg tesmidegt* n wawal “Aswel”, d isem n umkan ney n wadeg n tmerrit* d win i d-yezgan yef kra n yikilumitren nnig n Tikjda, d kra n twinas n lmitrat yef temnađt n Tizi n Kwilal, d anamek iruħen deg teqbaylit, ulac win yessnen anamek-is di temnađt-a, d win ara naf yef zyada n 1500 n yikilumitren, yella unamek-is deg ttergit s unamek n “luđa deg udrar” ».⁴

2) D acu i d awal awessar deg teqbaylit

Awal awessar deg teqbaylit d awal i d-yekkan seg uzar √wsr, yesša anamek n wayen yellan d aqdim, d awal yeffyen deg useqdec, rnu yer waya ur yettwasemras ara s wačas deg tallit-a.

Tewser d awal qqaren-t medden i win yellan meqquer di leēmer (yemmaled temyer).

Awal awessar d awal ur nettwaseqdac ara deg tmeslayt n yal ass, yas ssnent meddan, ney d awal ur ssinen ara meddan, yas sseqdacen-t, amedya deg yisefra ney inzan n zik, yezmer yiwen yessen inzan maca ur yessun ara d acu i lemēani n kra n wawalen deg-sen.

Awal awessar d awal yeqqnen yer wansayen n tmetti, i iruħen ney d win yeqqnen yer kra n tyawsiwin i sseqdacen yemdanen n zik, am tfellaħt, azeṭṭa, afexxar...

Nettaf awal awessar yettwasemres deg tmeslayt yef tyawsiwin yettwasqedcen zik tura ulac-itent.

MD: Asegres.

Asegres: d yiwet n tyawsa xeddmn-tt i uēudiw, zik mi ara sewqen yer ssuq ttawin “Asegres”, d yiwet n tculliṭ xeddmn daxel-is timzin, teqqnen-tt i uēudiw yef uqerruy-is akken ad yeēlef (ad yečč), tayawsa-ayi tura ulac-itt, aēudiw iēellef deg lemdawed kan, maca zik ssexdamen “asegres”⁵.

et du Sahel. Le mot tiwwa est plus usité à Aokas pour dire « dos » que “aerur” qui est aussi connu » (Berkai, 2015: 135-136).

⁴C’est le cas par exemple du toponyme “Aswel / Asouel”, nom d’un somptueux lieu touristique situé à quelque kilomètres au-dessus de Tikjda et à quelque centaines de mètres de Tizi N’Kouilal, dont le sens a complètement disparu en kabyle, peut-être depuis très longtemps, mais qu’on retrouve à plus de mille cinq cents kilomètres de là, en touareg, avec le sens de « plateau surélevé (Cortade, 1967 : 368) » (Berkai, 2015 : 136-137)

⁵ « Asegres d awal yettwaseqdec deg temnađt n Weqbu (di lħemmam n Sidi Yehya) ».

3) Tabadut n wawal awessar deg yisegzawalen

Deg usegzawal n Bouamara K. (2017: 604)

Wessar: a / uwessar. SM+ML+RB, ameqraħan deg leɛmer

MD: d iwessaren i yettamaɛen.

MGD (amegdawal): acaraf.

MGL (ameglawal): amezyan.

NT: tawessart (tiwessarın).

SG: iwessaren.

SNFL (tasenfelt): (t) awessar (t).

ZR (azar): iwsir.

Isegzawalen n tesnilest mmalen-d dakken awessar yezmer ad yili d amadwan*(d awal i d-yettnamaken kra n tyawsa i yellan deg wallay n umdan, d win ur nezmır ad t-nwali, ad as-nseł, ney ad t-nmas), yezmer ad yili d akmam* (d anemgal n wawal amadwan, d win yesɛan anamek n kra n tyawsa, i yezmer umdan ad tt-iwali, ad s-isel, ney ad tt-imas).

Awessar yef wakken i t-id-yesbada *Dubois d wiyađ* (2002: 47): « d talya tamawalant ney d tuddsa taseddasant i yettekkın deg yiwen uyunkud* yer yiwen unagraw yenneqdaɛen ney iruħ ad yenneqdaɛ ».⁶

4) Ssebbat n tewser n wawalen

- Abeddel n tudert, acku aħas n wawalen llan deg timawit ur ttwarun ara qqimen kan di ccƛawat.
- Abeddel n usemres n tmeslayt s ssebba n yimnekcamen.
Md: “lemdud” yuyal “amajwar” deg tmeslayt n tura.
- Abeddel yerzan asmeskel amutlay gar yemdanen seg tamnađt yer tayed.
Md: yer tuget n Leqbayel qqaren “aɛrur” yer Yisahliyen “tiwwa”.

⁶ « L'arhaı̈sme, est une forme lexicale ou une construction syntaxique appartenant dans une synchronie donnée a un système disparu ou en voie de disparition ». (Dubois d wiyađ, 2002 : 47)

- Tazirt n tutlayin tiberraniyin yef tutlayt tanašlit (tamaziyt), s usemres n yirettalen, deg yal tutlayt.

MD: “Ldi” yuḡal “fteḥ” / “tasarut” yuḡal “lmeftēḥ” /

“qlee” yuḡal “dimari” / “yemma” yuḡal “mama”

- Abeddel i d-yettlin deg tudert n umdan, ama n tallit, ama n wadeg deg wacu yella, atg.

5) Tisekkiwin n tewser

5.1/Awessar arunmik* [archaïsme fossile]

Awessar “arunmik” yettili s waṭas deg tesmidegt, ad naf ummsil yella, ma d unmik iruḥ. Yef wakken i d-yenna Berkai A. (2015: 143): « awessar “arunmik” d awal teqqim-d deg-s anagar talya, d win i nezmer ad naf deg yeḍrisen n zik, am wid i d-igmer Mammeri M. deg “*Poèmes kabyles anciens*”. Dacu nezmer ad d-naf anamek n kra deg-sen mi ara nnadi deg tmeslayin ney deg tantaliwin-nniḍen ».⁷

D awal yeffey akk deg useqdec deg kra n temnaḍt, ulac win yessnen anamek-is, teqqim-d kan talya-s, am wawal “aswel”, yella unamek-is deg ttergit, qqaren “aswel” s unamek n “luḍa deg udrar”.

5.2/Awessar amwalnut* [paléologisme]

Awessar “amwalnut”, d awal awessar yellan yettwasemras, yuḡal iffey deg useqdec, maca yusa-d win i t-id-yerran yer useqdec. Yef wakken i d-yenna Jean-François Sablayrolles (2018: 01): «amwalnut yesēa yiwen n usemdu akk d uwalnut, yettemgadal yef waya d uwessar, d ayen yellan yettwassen maca iffey deg useqdec»⁸. D awal yuḡal-d yer tutlayt s wudem n uwalnut. D amedya n wawal *aqlalas*, ad t-naf d win iffeyen deg useqdec n yimsiwal.

D amedya, zik deg tudert n umdan, ssexddamen kra n teḥcicin i wseḥlu n kra n waṭṭan, am teḥcict n *uwermi*, ssexdamen-tt deg temnaḍt n Tizi n Berber i wseḥlu n waṭṭan n “la tension”, serkamen-tt medden deg waman ttessen-tt, maca tura tennulfa-d ddwa-ynes, uḡalen ur

⁷ « Des archaïsmes « fossiles » dont il ne reste que les formes qu’on peut retrouver dans des textes anciens à l’instar de ceux recueillis par Mouloud Mammeri dans *Poème Kabyles anciens* (2009). On peut trouver, cependant, le signifié de certains d’entre eux en recherchant dans d’autres parlers ou dialectes. Une bonne couverture lexicographique des différents parlers est aujourd’hui une urgence pour sauver d’une disparition certaine beaucoup de mots de ce type ». (Berkai, 2015: 143)

⁸ « Leur résurgence, comme paléologisme, a le même effet qu’un néologisme et s’oppose en cela à l’archaïsme, connu mais désuet ». (J-F Sablayrolles, 2018 : 01)

sexdamen ara taħciɛt-ayi, ma nuɣal tura ɣer yimdanen ad naf llan wid i tt-is-sexdamen acku d angama* ur tettɣuru ara amdan.

5.3/Awessar amuddir* [survivance]

Awessar amuddir, d awal mazal-it yedder, iteddu ad iffey deg useqdec, ad naf *Berkai A.* (2015: 143), ɣef wakken ur ttwassnen ara ɣer tsuta tamezwarut, tis snat, tis kraɣ, yebɗa-ten d tifesniwin n tewser (tafesna tamezwarut d tis snat d tis kraɣ). Awal “tanalt / tanilt”, ad t-naf ur yettwassen ara ɣer tsuta tamezwarut deg Bgayet d Raffour, ad yili d awessar n tfesna tamezwarut. Asemres n wurmir* aħerfi d wazal-ines “arilaw” di teqbaylit ad yili d awessar n tfesna tis snat. Ma nuɣal ɣer wawal “tibbwa” (< tiwwa), yura Mammeri M. “ur yettwasen ara unamek-is”, d awessar n tfesna tis kraɣ deg teqbaylit n umalu». ⁹

D amedya awal “akbub” (imyi), ad t-naf ur yettwassen ara ɣer tsuta tamezwarut d tis snat, d awessar n tfesna tis snat deg tmeslayt n Tizi n Berber.

Ssin akkin awal “taħrirt” (Imakla n bekri), ad t-naf ur yettwassen ara ɣer tsuta tamezwarut, d awessar n tfesna tamezwarut deg tmeslayt n Tizi n Berber.

⁹ « Des «survivances» que nous catégoriserons selon leur ignorance par les locuteurs des 1^{er}, 2^e, ou 3^e âges comme des archaïsmes respectivement de 1^{er}, 2^e ou 3^e degré. Le mot tanalt/tanilt, évoqué précédemment, serait un archaïsme de 1^{er} degré à Béjaia et à Raffour. L’usage de l’aoriste *nu* dans sa valeur aspectuelle de « non-réel » serait en kabyle un archaïsme de deuxième degré. Et enfin. Le mot *tibbwa* [<tiwwa] dont le sens est noté par Mammeri comme « non connu » est un archaïsme de 3^e degré en Kabylie occidentale ». (Berkai, 2015 : 143)

1) Tasnalya

D awal uddis → tusna+talya

D tusna i izerwen talya n wawalen, i d-yeskanayen sin n yiħricen:

- Aħric n tjerrumt
- Aħric n tasnilest

2) Tasnamka

D tayult gar tayulin n tesnilest i d-yelhan d tezrawtt n unamek n wawal d wassay yellan gar-
asen, ama deg talya, ama deg unamek.

3) Awal

Awal d agraw n yisekkilen yesean anamek, yezmer ad d-yili d isem, d amyang ney talya.

Awal s umata d aferdis agejdan deg yal tutlayt, iddes yef uẓar, yef aya ad naf **Taifi (1998 : 16)**
yenna-d : « awal deg tmaziyt yemmug s uẓar d uskim». ¹⁰

4) Aẓar

D agraw n tergalin d tucrikin gar tayunin akk n yiwet n twacult tamawalant.

- Aẓar + ticraḍ = awal
- Aẓar + ticraḍ n yisem = isem
- Aẓar + ticraḍ n umyang = amyang

J.M. Dallet (1982: xxii): yenna-d yef uẓar:

« azar d abuḍ* argalan n wawal isean anamek agejdan, yettyimin mi ara as-nekkes akk iferdisen
(tiyra, tirgalin) s waazal n tjerrumt ney n useddem, amedya : tissegnit, anekkes **t** deg tazwara
d **t** deg taggara, sin akkin anefreq **ss**, as-nekkes akk iferdisen i yes-d-yezzin (tiyra ney tirgalin),
ad yeqqim **GN...**» ¹¹

¹⁰ « Le mot berbère est formé d'une racine et d'un schème ». (Taifi, 1998 :16)

¹¹ « La racine et donc la base consonantique d'un mot qui porte le sens fondamental et qui reste après que l'on a retranché tout élément (voyelle ou consonne) à valeur grammaticale ou dérivationnelle, par exemple : *tissegnit*,

3.1/ Asufey n uẓar

Akken ad d-nessufey aẓar n wawal ilaq:

- Ad as-nekkas ticraḍ tigejdanin d tmazzayin.
- Asufey n twacult tamawalant n wawal-nni.
- Tuksa n tiyra (a, u, i, e).

5) isem

Isem d awal i d-yemmalen amdan, ayersiw ney kra n tyawsa, isem isea sin lesnaf:

Isem n timmarewt: yelli, dada, yemma ...

Isem amagnu: aqcic, tala, itri, tafat ...

4.1/ Ticraḍ tigejdanin n yisem**4.1.1/Tawsit**

Tesea snat n tsekkiwin: amalay, unti.

- ◆ Isem amalay: d win ibeddun s teyra (i, a, u), maca tikwal s tergalt.

Md: allay, inisi, lmaeun...

- ◆ Isem unti: yettili s tmerna n t yer tazwara d t yer taggara.

Md: tameṭṭut, tala, taqcict...

4.1.2/Amḍan

Yenna-d **Nait Zerrad (1995: 49)**: « tamaziyt tesea asuf d usget »¹².

- ◆ Asuf: dayen id d-yemmalen yiwet n tayunt.

Md: azger, asif...

- ◆ Asget: dayen id d-yemmalen aṭas n tyawsiwin.

Md: izgaren, isafen...

aiguille : on enlève le *t* initial et le *t* final, signes du fém. sg. On retranche *ss* préfixe de dérivation et les deux voyelles *i* : il reste *GN* ...». (J.M. Dallet, 1982 :xxii)

¹² « Le berbère possède un singulier et un pluriel ». (Nait Zerrad, 1995 : 49)

4.1.3/ Addad

D tasmilt n tjerrunt yessemgiriden gar waddad ilelli d waddad amaruz.

- ♦ Addad ilelli: d talya taħerfit n yisem.

Md: d aqicic i yettrun.

- ♦ Addad amaruz: d talya n yisem yeqqnen yer wawal it-id-idefren.

MD: iruħ weqcic.

6) Amayag

Benazzouz K. (2021: 09) «Amyag deg teqbaylit, dayen i d-yemmalen tigawt ney tayara, yebna yef uẓar, yesea snat n tecraḍ tigejdanin: ticraḍ n tmezri akked umatar udmawan, ticraḍ-a ur yezmir ara ad yili umyag war ma llant».

Amyag = aẓar + ticraḍ n tmezri + amatar udmawen

5.1/ Ticraḍ tigejdanin n umyag

5.1.1/Afeggag

Benazzouz K. (2021: 22) afeggag deg umyag n tmaziyt d aħric seg umyag-nni, yuddes s teyra akked tergalin, tirgalin-nni d ayen iwumi nessawal aẓar, ma tiyra-nni nesawal-asent askim ney ticraḍ n tmezri.

Afeggag = aẓar + ticraḍ n tmezri (askim).

MD: Yumen: umen → d afeggag n yizri.

5.1.2/Amatar udmawan

Benazzouz K. (2021: 15) «Amatar udmawan yettili deg umyag i yeftin, d ayen i d-yesbanayen win i igan tigawt, yettas-d yef ukuz n talyiwin (deg tazwara, taggara, tugzimt, d tilemt)»

MD: iruja, ssawley, urteceifeḍ ara iruħ.

5.2/Timezra

Timezri temmal-d timeđriwt n tigawt, llant ukuz n tmezra:

- ♦ **Izri:** d talya n umyag i d-yemmalen tigawt yeđran.

Md: Yuza.

- ♦ **Izri ibaw:** d talya n umyag id d-yemmalen tigawt yezri maca ur teđri ara, yettas-d s talya:
ur ---- ara / ur -----

Md: Ur yuzi.

- ♦ **Urmir: Benazzouz K. (2021: 60)** «d talya n umyag, d timezri seg tmezra i yellan deg tmaziyt, tigawt deg-s mazal ur tebdi ara, yezmer ad tebdu yer sdat.

Nezmer ad nebđu urmir ilmend n snat n talýiwin:

Yella wurmir s tzelya “Ad”, yella wurmir aħerfi.

Md: ad tinigem yer lyerba».

- ♦ **Urmir ussid: Benazzouz K. (2021: 65)** «d timezri n umyag, temmal-d d ayen i yebdan mazal yettkemmil, d tigawt yezifen d tin ur nemmid ara.

Md: seg sbeħ nek ttrajuý-t, ittezi deg lecyal-is.

Nesselmad tamaziyt deg tseddawit».

7) Asuddim

D allal n usiley n umawal, yettili-d s tmerna uzwir neý n uđfir i wemyag neý i yisem.

Md: zriý drus inelmaden. Amernu « drus » isemmed anamek n « inelmaden ».

D ameqqran aħas. Amernu « aħas » isemmed anamek n « ameqqran ».

6.1/Asuddem ajeruman

Ad d-naf deg-s: asuddem aynisem d usuddem amyagan.

6.1.1/ Asuddem aynisem

Aynisem: d awal neqqar-it neý nettaru-t am wiyađ, maca ugar yiwen unamek, deg-s llant ukuz n taggayin

- **Isem n tigawt:** yemmal-d tigawt n usiley seg umyag.

- **Isem umeskar:** yemmal-d win ixedmen tigawt.
- **Isem n wallal:** yemmal-d allal, nettaf-it s tmerna n “s” yer tazwara n umyag, tikwal “a”.
- **Arbib:** nessudum-it-id seg umyag n tyara.

6.1.2/ Asuddem amyagan

Amyag asuddim: d amyag aħerfi iwumi ara nernu ticrađ n useddem. llant krađet n talýiwin

- **Asway:** d yiwet seg talýiwin n umyag asuddim, yettili s tmerna n uzwir «s---».

MD: ali → ssali

Iruh → yesruh

- **Attway:** d yiwet seg talýiwin n umyag asuddim, yettili s tmerna n uzwir « ttw--- ».

Md: yebđa → ttwabđu

- **Amyay:** d yiwet seg talýiwin n umyag asuddim, yettili s tmerna n uzwir «my--- ».

Md: ečč → myečč.

Ahrīc n tesledt

Aħric n tesleđt

Deg uħric-a ad neg tasleđt tasnalyamkant i wawalen iwessura yellan deg wammud-nney.

Deg tazwara nefka-d aħar n wawal akked tira tamsisilant-ines, ssin akin nenna-d acu d talya-as (tawsit, amđan, addad), nessefhem-d anamek-is, yer taggara yal awal anta tafesna n tewser-ines, nerna-d imedyaten fell-as.

1) Tasleđt

♦ **Acmux:** AZ $\sqrt{\text{cmx}}$ [æšmux].

TLŸ: ML. SF. DL.

NT: tacmuxt / tecmuxt

SG: icmax / yecmax / ticmax / tecmax

DM: ucmux

➤ Immug am ukufi d amezyan, bennun-at s ideqqi, ttawin dey-s aman. (zer tugna: 63)

❖ D'¹³at-naf ھا yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: abertit yes-s ay bennun iqbac lmakla am **ucmux** s wacu ttawin aman.

♦ **Addad:** AZ $\sqrt{\text{Dd}}$. [æddæd]

TLŸ: ML. SF. DL.

NT: Ø

SG: Ø

DM: waddad.

➤ D leħcic ixeddem-d tinwarin tizeggayin, tetten-at leibad, meena ma teččit aħar-is di k-iyɣ (zer tugna: 65)

❖ D'at-naf ھا yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: ččan **addad** iyya-yin.

¹³ D': mi ara mlilent snat n teyra tyelli tmezwarut, nettaru-tt s ticcet (*).

Md: di in-therset → d'in-therset.

Aħric n tesledt

♦ **Addaynin:** AZ√Dynn [æddæynin].

TLY: ML. SF. DL

NT: Ø

SG: idduynan

DM: waddaynin

- Dinna ay itetṭeṣ lmal, qqaren-as wiyaḍ lkuri, nekni neqqar-as addaynin. (zer tugna: 63)
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: **addaynin** din ay tetṭsen izyaren, tifunasin, iyendaz...

♦ **Afalek:** AZ√flk [æfælək].

TLY: ML. SF. DL.

NT: tafalekt / tfalekt

SG: tifalkin / tfalkin

DM: ufalek

- Taḍuṭ i d-tekkxen y qerdac, temmug d takariṭ, am uqerdac-en.
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart d tis snat.
- ❖ D awessar n tfesna tis snat.

Md: d'addi-tekkset d **afalek** n taḍuṭ.

♦ **Afesqi:** AZ√fsq [æfəsqi].

TLY: ML. SF. DL.

NT: tafesqit / tfesqit

SG: ifesqiyen.

DM: ufesqi.

Aħric n tesledt

- D lxiṭ d ameqqran d azehran ddewwiren-as-t i wṭufan miqal i at-ttlen, g rreqba-s alma d iṭarren-is (ẓer tugna: 65)
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: di nettal aṭufan s uceṭṭit, d'as-ndewwer **afesqi**.

♦ **Aḥeḡḡam:** AZ √ḥĠm [æḥəḡḡæm].

TLY: ML. SF. DL

NT: taḥeḡḡamt / tḥeḡḡamt

SG: iḥeḡḡamen / tiḥeḡḡamin / tḥeḡḡamin

DM: uḥeḡḡam

- Miqal i ẓten aḥram, kul ayweq i dd-ẓtan azal n 10 isantimen, d'as-bedden lakulur, 10 isantimen-en qqarren-s aḥeḡḡam (ẓer tugna: 62).
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: ayweq it-xedmet **aḥeḡḡam** di xelfet lakulur-iṭen.

♦ **Aḥlul:** AZ √ḥll [æḥlul].

TLY: ML. SF. DL.

NT: taḥlult

SG: iḥlulen

DM: uḥlul

- D lmakla xeddem-att s bibras, asettuf, laḥlaḥ, tazuzla, tiqerqac n sayesyi, aẓeyṭuf, asemum, d'in-therset d'in-tfewret, tebyit i at-xedmet am seksu niy am ubazin.
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Aħric n tesledt

Md: di d-ndur bibras d usettuf, laħlaħ, tazuzla, tiqerqac n sayesyi, azeytuf, asemмум, d'add-it-nexdem d **aħlul**.

♦ **Akbub:** AZ √kbb [ækbub].

TLŸ: ML. SF. DL.

NT: Ø

SG: Ø

DM: ukbub / wekbub

➤ D leħcic ittilli y-yedrar, ibha mlih, yetteymay-d y rrbie (tafsut) (zer tugna: 64)

❖ D'at-naf ھا yettwassen y tsuta tamezwart d tis snat.

❖ D awessar n tfesna tis snat.

Md: miqal i narey i wedrar ntekkes-d **akbub**, nxeddem-at i lebha.

♦ **Akufi:** AZ √kf [ækufi].

TLŸ: ML. SF. DL.

NT: takufit

SG: ikufiyen

DM: ukufi

➤ Bennun-add-it lxalat s ubertit, ġemeen dey-s nneema (timzin, irden, læts...). (zer tugna: 63)

❖ D'at-naf ھا yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: di dd-bnun **akufi** xeddmey dey-s nneema.

♦ **Aqerdac:** AZ √qrdc. [æqərdæš]

TLŸ: ML. SF. DL

NT: taqerdact / tqerdact

SG: iqerdacen

DM: uqerdac

Aħric n tesledt

- Iseɛ afus safel d takariṭ n lluḥ, semren-as tisennanin wwuzal s wacu i tt-qredcen taḍuṭ. (ẓer tugna: 63)
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: di nexdem taḍuṭ y **qerdac** dd-att-nqerdec.

♦ **Asebdar:** AZ √sbd̥r [æ̥səbd̥ær].

TLY: ML. SF. DL

NT: Ø

SG: isebdaren

DM: usebdar

- D iseywan muggen am lmaderya xeddm̥en-in mi di qremden axxam bekri. (ẓer tugna: 62)
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md : di nexdem **asebdar** y lehwa.

♦ **Azembil:** AZ √zmb̥l [æ̥zəmb̥il].

TLY: ML. SF. DL

NT: tazembilt / tzembilt

SG: izembilen

DM: uzembil

- Ssexdamen-at i leybar s wacu ttebbiren tayratin, immug am tquffet. (ẓer tugna: 63)
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: di xedmen **azembil** i weyyul, di ssawaṭen i tiyratin.

Aħric n tesledt

♦ **Bibras:** AZ √bbrs [bibras].

TLV: ML. SF.

NT: Ø

SG: Ø

➤ D leħcic xeddmn-add-it lyaci miqal i d-xedmen ayrum iqquren, xelleten-at waħi d waren d zzit d lmelħ, xeddmn-add-it d ayrum. (zer tugna: 62)

❖ D'at-naf ħa yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: did-nexdem ayrum s **bibras**.

♦ **Iḍni:** AZ √ḍn [iḍni].

TLV: ML. SF. DL.

NT: Ø

SG: iḍniyen

DM: yiḍni

➤ Zetṭen-at s iẓeytem n yidles, wac i at-sersen safel n sṣtaħ ani di tṭšen.

❖ D'at-naf ħa yettwassen y tsuta tamezwart d tis snat.

❖ D awessar n tfesna tis snat.

Md: **iḍni** zetṭen-at s iẓeytem n yidles.

♦ **Ijegwa:** AZ √jg [ižəgwæ].

TLV: ML. SG.

NT: Ø

SF: ajgu

➤ D lmaderya i xeddmn y sseqf w-wexxam, wac i sersen fell-as ilni, s wamek di sersen aqermud. (zer tugna: 63)

❖ D'at-naf ħa yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: imi di xedmen **ijegwa** d'as-ssun tijegda qbala.

Aħric n tesleđt

♦ **ilni** : AZ √ln [ilni].

TLŸ : ML. SF. DL.

NT : Ø

SG : ilniyen

DM : yilni

➤ D lxiť immug am takurt zettēn-at i tewđat (zer tawđat),
miqal i yren azeťta.

❖ D'at-naf ھا yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: di nexdem tawđat y tlemmast d'as-nzeť **ilni**.

♦ **Imsenda**: AZ √nd [imsəndæ].

TLŸ: ML. SG. DL.

NT: Ø

SF: amsendu

DM: yimsenda

➤ D tlata yikeccuťen ttēliqen-d taxsayt zey-sen, miqal i
byun i ssendun iyi (zer tugna: 64)

❖ D'at-naf ھا yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: nettēlliq-d taxsayt yar **imsenda**.

♦ **Inewwuren**: AZ √nWr [inəwwurən].

TLŸ: ML. SG. DL

NT: tanewwurt / tinewwurin

SF: anewwur / unewwur

DM: yinewwuren

➤ D snat n lmaderyat tizehranin neqrent, zettēn i yur-sent
ustu, mi di yren azeťta. (zer tugna: 62)

❖ D'at-naf ھا yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: di dd-nejbed iseyra-yen di nxemm-in **i ynewwuren**.

Aħric n tesledt

◆ **Iniyen:** AZ √n [iniyən].

TLY: ML. SG. DL.

NT: Ø

SF: ini / yini

DM: yiniyen

➤ D tlata yeblaten xeddmn-in safel lkanun, mi di ceelen times srusayen safel-is taccuyt (zer tugna: 62)

❖ D'at-naf ha yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: di necceel times dinexdem taccuyt **finiyen**.

◆ **Iseyra:** AZ √syr [isəyræ].

TLY: ML. SG. DL.

NT: Ø

SF: aseynu / useynu

DM: yiseyra

➤ D sin ikecwat seddawn-in y lqae mi di byun i xemmen azeṭṭa. (zer tugna: 62)

❖ D'at-naf ha yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: miqal i nebyu i nexdem azeṭṭa di dd-nawi **iseyra** di nseddu-yin y lqae.

◆ **Iseywan:** AZ √syn [isəywæn].

TLY: ML. SG. DL.

NT: tiseywent.

SF: asyun / usyun.

DM: Ø

➤ D amrar xeddmn-add-it s yidles, zeṭṭen-at am umzur n tmeṭṭut (zer tugna: 65)

❖ D'at-naf ha yettwassen y tsuta tamezwart.

Aħric n tesledt

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: nettarz-d ikeccuṭen s **iseywan**.

♦ **Iyil:** AZ √yl [iyil].

TLY: ML. SF. DL

NT: Ø

SG: iyallen

DM: yiyl

➤ D akcuṭ d arqaq ixeddem azal n 50 isantimen, ttqisen s-yes azeṭṭa, aḥal yesa lmitrat.

❖ D'at-naf yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: ayweq i teẓṭiṭ azal **y-yiyl** d'at-bernet.

♦ **Iylel:** AZ √yll [iyləl].

TLY: ML. Sf. DL.

NT: Ø

SG: Ø

DM: yiylel

➤ Mi di megren nneṣma (timzin, irden...) di dd-kksen ssbul-enn ayen i d-yeqqimen qqaren-as iylel. (zer tugna: 64)

❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: mi di kksen ssbul di dd-iqqim **iylel**.

Aħric n tesledt

♦ **Iyuraf:** AZ √yrf [iyuraf]

TLY: ML. SG.

NT: Ø

SF: ayaref

- D ablat d ameqqran, nejjren-at g-gasif, zẓaden s yes-s azemmur y lemeasra, iddewwir-at uyyul. (ẓer tugna: 64)
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: **iyuraf**, s widak i zẓaden azemmur y lemeasra.

♦ **Leḥlas:** AZ √lhls [ləhlæs]

TLY: ML. SF.

NT: Ø

SG: Ø

- D acetṭit xeddmn-at safel n tiwwa w-weyyul, qbel i as-xedmen cwari niy d imeḥmulen, xeddmn-at s teckart n lxica. (ẓer tugna: 63)
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart tis snat.
- ❖ D awessar n tfesna tis snat.

Md: miqal i byun i bredēen i weyyul, xeddmn-as **leḥlas** f tiwwa-s.

♦ **Lemdud:** AZ √lmd [ləmdud].

TLY: ML. SF.

NT: Ø

SG: Ø

- D amkan ani itett lmal lqert, tura qqaren-as lmajwar (ẓer tugna: 63)
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: dinna a yella **lemdud** g-gacu itett lmal.

Aħric n tesledt

♦ **Şştaħ:** AZ √sth [sʃtaħ].

TLY: ML. SF.

NT: Ø

SG: Ø

➤ D icibrunen xedmen-in s nnig waddaynin, dinna ay tetteṣsen inebyiwen, niy ma tella lfamilya tameqqrant, hedd itetteṣ g-gaynes, hedd itetteṣ y şştaħ.

❖ D'at-naf ھا yettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfeṣna tamezwart.

Md: şştaħ immug i naddam i ynebyiwen.

♦ **Tafrefra:** AZ √frfr [tæfræfræ]

TLY: NT. SF. DL.

ML: Ø

SG: Ø

DM: tefrefra

➤ D leħcic isea iferrawen d iwesεanen, leal-it i yezyaren (comme aliment) (zer tugna: 64)

❖ D'att-naf ھا tettwassen y tsuta tamezwart d tis snat.

❖ D awessar n tfeṣna tis snat.

Md: di dd-nekkes **tafrefra** d'att-nawi d lealf i yezyaren.

♦ **Tahidurt:** AZ √hdr. [tæhidurt]

TLY: NT. SF. DL.

ML: ahidur / uhidur

SG: tihidurin / ihiduren

DM: thidurt

➤ Mi di zlun leid di dd-kksen aylim-is d'as-xedmen lmelħ d'at-fesren i tafukt, d'at-xedmen am tṭapi (zer tugna: 64)

❖ D'att-naf ھا tettwassen y tsuta tamezwart.

Aħric n tesledt

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: ayliṃ ikerri xedḍmen-at d **tahidurt**, tṭyiman fell-as.

◆ **Taħrirt**: AZ √ħrr [təħrirt].

TLY: NT. SF. DL

ML: Ø

SG: tiħririn

DM: teħrirt

➤ D lṃakla nxeddem-att s waren am uṭemṃin, ndehhen-att s ddhan.

❖ D'att-naf ḥa tettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: nxeddem **taħrirt** n yiṃi.

◆ **Taqeffalt**: AZ √qfl [təqəffælt].

TLY: NT. SF. DL

ML: Ø

SG: tiqeffalin / tqeffalin

DM: tqeffalt

➤ D acetṭit qefflen s-yes taccuyt d tseksiwt, mi disfuren seksu wacc ḥa didd-iffey lefwar. (zer tugna: 62)

❖ D'att-naf ḥa tettwassen y tsuta tamezwart.

❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: imi di terkem teccuyt-enn di tessufuy lefwar, d'as-nexdem **taqeffalt**.

◆ **Taqellalt**: AZ √qLl. [təqəLælt]

TLY: NT. SF. DL.

ML: Ø

SG: tiqellalin / tqellalin

DM: teqellalt

Aħric n tesledt

- Immug am ucmux d amezyan xedmen zey-s zzit. (zer tugna: 64)
- ❖ D'att-naf ھا tettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: mi di zden azemmur, di ččaren **taqellalt** n zzit.

◆ **Tayazilt** : AZ $\sqrt{y}zl$ [tæyæzilt].

TLY: NT. SF. DL.

ML: Ø

SG: tiyazilin / tyazilin

DM: tyazilt

- Tayazilt s-yes i ttherrisen tadut miqal i att-seeddin yar wustu. (zer tugna: 62)
- ❖ D'att-naf ھا tettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: miqal i t-ztet sin lexyut d'iwet s **tyazilt**.

◆ **Tiberdatin**: AZ $\sqrt{brd}$ [tɪbɔrdætɪn].

TLY: NT. SG. DL

ML: Ø

SF: taberdat / tberdat

DM: tberdatin

- Miqal i ztet sin iheğğamen d'as-txedmet yar-asen lxiť d arqaq azal n sin isantimen s lakulur-iťen (zer tugna: 62)
- ❖ D'att-naf ھا tettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: di xedmet aheğğam d'as-teseeddit **tiberdatin** tirqaqin.

Aħric n tesledt

♦ **Ticamtin:** AZ √cmt [tišæmtin].

TLY: NT. SG. DL.

ML: Ø

SF: tacamet / tcamet

DM: tcamtin

- D tickarin tteemmiren zeg-sent azemmur iyyden (zer tugna: 64).
- ❖ D'att-naf ھا tettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: imi d'izeḍ uzemmur d'at-εemren y **tcamtin**.

♦ **Tideqqit:** AZ √dQ [tidəqqit]

TLY: NT. SF. DL.

ML: ideqqi / yideqqi

SG: Ø

DM: tdeqqit

- D akal d azeggay s yes-s i bennun akufi, iqbac lmakla...
- ❖ D'att-naf ھا tettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: tettawi-d tmeṭṭut **ideqqi**, tbennu s yes-s akufi.

♦ **Tijebbadin:** AZ √jbd [tižəbbədin].

TLY: NT. SG. DL

ML: Ø

SF: tajebbadt / tjebbadt

DM: tjebbadin

- D snat n tewriqin n wuzzal seant y tlemmast tiwriqt ukcuṭ, jebdden azeṭṭa s-yes. (zer tugna: 62)
- ❖ D'att-naf ھا tettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Aħric n tesledt

Md: di xedmet **tijebbadin** d'in-ttfeṭ i tewdaṭ-enn.

♦ **Tisfift:** AZ √sff [tisfift].

TLY: NT. SF. DL

ML: Ø

SG: tisfifin / tesfifin

DM: tesfift

- D lexyuṭ d'in-teztet am ubyas qbel i bdut azeṭṭa, waḥi miqal i fakēt azeṭṭa wac ḥa di fsi (zer tugna:63)
- ❖ D'att-naf ḥa tettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfeṣna tamezwart.

Md: mi di zettet aħram alma yewwet lqanun-is di as-xedmet **tisfift** lqaen tayet safel.

♦ **Tismirt:** AZ √smr [tismirt]

TLY: NT. SF. DL

ML: Ø

SG: tismirin / tesmirin

DM: tismirt

- Xeddmēn-att i wēdiw y lqaē uṭar-is, temmug am “U”, wac ḥa d'at-qerḥen iṭaren-is, niy i ggemren waccaren-is. (zer tugna:64)
- ❖ D'att-naf ḥa tettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfeṣna tamezwart.

Md: **tismirt** ttetmaga i wṭar w-weyyul.

♦ **Tizdit:** AZ √zd [tizdit].

TLY: NT. SF. DL

ML: izdi

SG: tizdiyin

DM: tezdīt

Aħric n tesledt

- D akcuṭ isɛa tamdeddurt y lqae, dewwiren z-yes taḍuṭ, xeddmn-add-it d takurt. (zer tugna: 63)
- ❖ D'att-naf ḥa tettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: d'at-lmet d'at-xedmet i **tezdit**.

◆ **Ustu:** AZ √st [ustu].

TLY: ML. SF. DL.

NT: Ø

SG: Ø

DM: wustu

- D lxiṭ d azehran s-yes i xeddmn azetta. (zer tugna: 62)
- ❖ D'at-naf ḥa yettwassen y tsuta tamezwart.
- ❖ D awessar n tfesna tamezwart.

Md: di dd-nawi **ustu** d'at-nexdem d takurt.

Tafelwit n yimsulya n tsastant deg wannar

Aħric n tesledt

2) Tafelwit n yimsulya n tsastant deg wannar

awal	Hakim	Fahim	Riad	Yanis	Nihad	koussaila	Youcef	Rabie	Lwennas
Acmux	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Addad	×	-	×	-	-	-	×	×	×
Addaynin	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Afalek	-	×	-	-	-	-	×	×	×
Afesqi	×	×	×	-	-	-	×	×	×
Aheğğam	-	×	-	-	-	-	×	×	×
Ahlul	-	×	-	-	-	-	×	×	×
Akbub	-	-	-	-	-	-	-	-	×
Akufi	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Aqerdac	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Asebdar	×	×	×	-	-	-	×	×	×
Azembil	-	×	×	-	-	-	×	×	×
Bibras	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Idni	-	×	-	-	-	-	×	×	×
Ijegwa	×	×	-	×	-	-	×	×	×
Ilni	-	×	-	×	-	-	×	×	×
Imsenda	×	×	-	×	-	-	×	×	×
Inewwuren	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Iniyen	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Iseyra	×	×	-	×	-	-	×	×	×
Iseywen	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Iyil	-	×	×	×	-	-	×	×	×
Iylel	-	×	-	×	-	-	×	×	×
Iyuraf	-	×	-	×	-	-	×	×	×

Aħric n tesleđt

Leħlas	-	×	-	-	-	-	×	×	×
Lemdud	×	×	-	×	-	-	×	×	×
Şeṭṭaħ	×	×	×	-	-	-	×	×	×
Tafrefra	-	-	-	-	-	-	-	×	×
Tahidurt	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Taħrirt	-	×	×	-	-	-	×	×	×
Taqeffalt	-	×	-	×	-	-	×	×	×
Taqellalt	×	×	×	-	-	-	×	×	×
Tayazilt	×	×	×	-	-	-	×	×	×
Tiberdatin	-	×	-	-	-	-	×	×	×
ticamtin	-	×	-	-	-	-	×	×	×
Tideqit	-	×	×	-	-	-	×	×	×
Tijebbadin	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Tisfift	-	×	-	-	-	-	×	×	×
Tismirt	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Tizđit	×	×	×	×	-	-	×	×	×
Ustu	×	×	×	×	-	-	×	×	×

- Hakim: yesen 23 n wawalen.
- Said : yesen 38 n wawalen.
- Riad: yesen 33 n wawalen.
- Yanis: yesen 23 n wawalen.
- Nihad: ur tessin ara awalen-ayi.
- Koussaila: ur yessin ara awalen-ayi.
- Youcef : yesen 39 n wawalen
- Rabie : yesen 40 n wawalen
- Lwennas : yesen 41 n wawalen (akk).

Igemmad n tesledt

Igemmad n tesleḍt

Deg temnaḍt n Tizi n Berber, nessawed ad d-negmer 41 n wawalen iwessaren, nga tasleḍt tasnalyamkant.

ammud	Awalen
Lmakla n bekri	5
Azetṭa	14
Axxam n bekri	7
Tiyawsiwin n lhica	3
Lemeasra uzemmur	9
Imyan	3
/	41

Igemmad i yer nessawed ad naf awalen-nni d ismawen akken ma llan (41), acku ayen id negmer dayen yerzan allalen i seqdacen zik, ama d uḥči, azetta, ayen yellan deg uxxam n zik, tyawsiwin n lhica, lemeasra uzemmur, imyan.

Tuget n wawalen nekk-es-iten-id deg uzetta nufa-d 14 n wawalen, akked d 9 n wawalen deg lemeasra n uzemmur, d 7 n wawalen n uxxam n bekri, d 5 n wawalen deg lmakla n bekri, d 3 n wawalen n tyawsiwin n lhica, d 3 n wawalen deg yimyan.

Taggrayt tamatut

Taggrayt

Yer taggara nezmer ad d-nini dakken amahil yef wacu neqdec d win i ikecmen deg tayult n tesnilest, tella-d yef tezrawt tasnalyamkant n wawalen iwessura n Tizi n Berber, imi nessawed ad d-negmer kra n wawalen iwessura i yellan deg temnaɗt-a.

Leqdic-nney d win yellan yef tegmert n wawalen iwessura i yebyan ad ruhen, ney ad kecmen deg ubrid n tatut n temnaɗt n Tizi n Berber, anda i nexdem tazrawt tasnalyamkant i kra n wawalen, ama deg wayen yerzan anamek ney tasnalya, nufa-d awalen-a bɗan d tifesniwin n tewser, llan wawalen ur ttwassnen ara, llan wid yettwassnen anager yer yemyaren, llan wid yettwassen unamek-n sen yer yilemziyen maca ur ten-sseqdacen ara.

Yer taggara nessaram ad yili leqdic-nney d tasarut ara yeldin tawwurt i wid yebyan ad nadin yef wawalen iwessura, akken dayen i nessaram ad d-asen yinelmaden ara yesnernin di leqdic-a, akken ad yili umhaz n tutlayt tamaziyt, acku ulac leqdic yellan d ummid.

Umuyn yidlisen

Adlismuy

- Benazzouz K. (2021), *Amyag deg tmaziyt (taqbaylit) tasnalya*, Tizi Wezzu, Editions Imru.
- Berkai A. (2015), l'archaïsme linguistique : *un essai d'identification en berbère (kabyle)*, in Awal n°43-44, p.133-144.
- Choi-jonin J. d Delhay C. (1998), *Introduction á la methodologie en Linguistique Application au français contemporain*, Strasbourg, PUF.
- Nait Zerrad K. (1995), *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit). 1-talyiwin, (grammaire de berbère contemporain (kabyle). 1-Morphologie)*, Alger, ENAG.
- Sablayrolles J-F. (2018), *La néologie en français contemporain*, Paris, Honoré Champion, page 01-14.
- Zumthor P. (1967), « Introduction aux problèmes de l'archaïsme ». In : *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, N°19 : 11-26.

Isegzawalen

- Bouamara K. (2017), *Dictionnaire Kabyle, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. Issin, Tizi-Ouzou, Ed l'Odyssée.
- Dallet J-M. (1982), *Dictionnaire Kabyle – Français*, Paris, S E L A F.
- Dubois J. & al. (2002), *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse-Bordas.

Imawalen

Umuɣ n yidlisen

- Berkai A. (2009), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamaziyt*. Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques, Tizi-Ouzou, Edition Achab.
- Cherief K. (2018), *Amawal Français - Tamaziyt, Tamaziyt – Français*. Editions Richa Elsam.
- Haddadou M-A. (2018), *Amawal amaziɣ n wawalen imaynuten, Tamaziyt-Tafransist-Taɛrabt*, Alger, Editions Berti

Tijenṭad

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Amawal	Asebter
Abuḍ	Base	Cherief K.	19
Akmam	Concret	Berkai A.	177
Amadwan	Abstrait	Berkai A.	55
Amestay	Retraité	Haddadou M-A	565
Amuddir (awessar)	Survivance (archaïsme)	Berkai A.	D asumer
Amwalnut	Paléologisme	Berkai A.	D asumer
Angama	Naturel	Berkai A.	124
Anmezri	Aspectuel	Berkai A.	63
Arunmik (awessar)	Fossile (archaïsme)	Berkai A.	D asumer
Aseqdec	Usage	Berkai A.	163
Awessar	Archaïsme	Berkai A.	62
Ayunkud	Synchronie	Berkai A.	167
Azun	Type	Berkai A.	162
Tafesna	Degré	Berkai A.	178
Tamerrit	Touristique	Cherief K.	138
Tasmidegt	Toponymie	Berkai A.	161
Tasninawt	Rhétorique	Berkai A.	148
Ummsil	Signifiant	Berkai A.	152
Unmik	Signifié	Berkai A.	152
Urmir	Aoriste	Berkai A.	174
Yettwasekles	Enregistré	Cherief K.	51

- Lmakla n bekri

Nxeddem **tahriret** y-yiḡi, dismiret iyi, dizzuzret cettutwwaren am uṭemmin, miqal at-xemmet iww d'add-it-kubet, d'at-dehnet s ddhan di ččet, nxeddem dayen lmakla s **uḡlul**, d'it-ḡuret asettuf, laḡlaḡ, tazuzla, tiḡerqac n sayesyi, aḡeytuf, asemмум, **bibras**, d'in-tyezmet, d'in-ṭfewret, d'in-therset, tebyit as-ṭfetlet berkukes niḡ ma tebyit as-txedmet aren am uṭemmin, mbaeed add-it-kubet d at-dehnet s zzit d at-ččet f leḡray laal-it iw beḡri.

Dineceel times dinexdem **iniyi**, tlata iniyen di nesres taccuyt d'as-nexdem leḡwal-is i teccuyt-enn, miqal itterkem dinesres taseksiwt, di ttuy ftelley-d seksu, nxen dinesres taseksiwt di ddi-fur, imi di rkem teccuyt-enn ditessufuy leḡwar, d'as-nexdem **taḡeffalt** d'at-neqfel, di dd-nawi acetṭit d'at-neqfel s-yes, ma tessufuy-d d'as-nexdem amtun y leḡrun d'at-neqfel mliḡ, dinayer seksu diddi-fur d'add-it-nkub, d'at-nḡerrek d'add-it-nkub i tbaqit, d'as-neawed rrec, mbaeed d'at-nerr i ddi-eawed afur sin iberdan, dayen yewwa.

- Aḡeṭṭa

Miqal i nebyu i nexdem aḡeṭṭa di dd-nawi **iseyra** di nsedduyin y lḡae, tlata lxalat, snat di qqimen-t yur iseyra-yen, yiwet di ttawwi takurt. Di dd-nawi **ustu** d'at-nexdem ttakurt, mbaeed di dd-nexdem snat lmittrat niḡ rebea iyallen, d'add-in-jebdin iseyra-yen, mbaeed d'in-xedmin **inynewwuren**, di dd-nawi tacelliṭ wwuzal, inewwuren-enn muggen am lmaderya tazehrant neḡren, d'in-ḡeṭṭin i wani neḡren d'at-netṭef, di dd-nawi tiwḡaṭindi nesbed-int d asawen, par ce que y leḡren lḡin, d'in-xedem-in-t zdaxel n tewḡaṭin-enn, di nettef-in-t iwsebdar, di nexdem **asebdar** y lehwa, di nettef-in-t ssada dixel n win i cellḡen iwnewwur-enn, mbaeed di nexdem tawḡaṭ y tlemmast d'as-nḡeṭ ilni, d'at-netṭef i lḡit, **ilni** d lxiṭ immug am takurt d'as-ten-ḡeṭ i tkeccuṭ-enn, y telwiḡt-enn tarqaṭ cuya d'at-nexdem f ustu-yen, di nettef-in-t y lḡit, safel d add-it-tlet aceḡal tzemret it-ḡeṭ d'at-ṭfetsafel dayen kifkif am sadda, mbaeed d'add-it-nettel azal d izṭeṭ, nxen d izṭeṭ kra lexyuṭ, dixemmet **tijebbadin** d'at-ṭfeṭ i tewḡaṭ-enn, d'at-jebded mliḡ i tewḡaṭ-enn yiwet f tama tayeṭ f tama d izṭeṭ.ayweq it-ḡṭit azal **y-yiḡil** d'at-berneṭ safel, d'at-berneṭ sadda d'it-sṭarayeṭ, d'as-t-berrut aceḡal ay mazal ayen i teḡṭit bernat safel d'as-t-berrut, miqal i teḡṭeṭ sin lexyuṭ d iwtet s **tyaziṭ** d'as-teseadit yiwen lxiṭ direfdet ayanim, miqal it-seṭreṭ ayanim di seaddit lxiṭ-iṭṭen, nxen d'at-herset, ḡḡaren-as **aḡeḡḡam** ayweq it-xedmet aḡeḡḡam di xelfet lakulur-iṭen, ḡḡaren-as **tiberdatin**, di xedmet aḡeḡḡam d'as-teseadit tiberdatin tirqaḡin, miqal i fakat tiberdatin-enn di xelfet aḡeḡḡam-iṭṭen, ayweq iṭ-ḡṭit aḡeḡḡam, sin, di neḡlet

Ammud

tajebbat-ik i lmaderya-yen, taħeġġamt azal n ɛecra isantimen, tiberdatin d lexyuṭ d irqaqen azal n yiwen usantim, nxen di nenqel tajebbat-nney i tewḍaṭ-enn, bacu amek netteddu add-in-jebbed, ayweq id neẓta cettut d'at-nejbed i tewḍaṭ-enn, mi dizteṭ aħram alma yewweṭ lqanun-is d'as-t-xedmet **tisfift** lqae-enn tayeṭ n tesfift safel, tisfift-enn nzeṭṭ-aṭ am umzur anis ibeddu uħram, di bdut s-yes di fakel s-yes, din d'at-firmit di ttawit tlata lexyuṭ d'in-teẓteṭ am ubyas. **Aqerdac** isea afus safel ttakarit semren-as tisenanin wwuzal s wacu di qredcet taḍuṭ, da-t-bernet y wa i wa haca at-zrit lealit d'add-it-kkset d **afalek** n taḍuṭ, nxen d'add-it-tfeṭ ufalken d'at-cereṭ, d'at-llmet, d'at-xedmet i **tezdit**, tizdittakeccuṭ tesa tamdaddurt y lqae, d'as-nexdem taḍuṭ-enn d'aten-semduddur alma nezra aceħal nebya, d'at-nexdem iw-fud-nney at-nejbed azal at-neħwaj, d'at-nexdem tafuset.

- Axxam n bekri

Lemdud d winna ay d lmajwar w-wassa, lemdud dinna ay ɛallfen izyaren bekri, dder di xedmen tijeydit, diseadin icibrunen bac id xedmen **ssteħ**.ssteħ immug i naddam mi d ili lfamilya tameqqrant hed itetteṭ g-gaynes wakal y lqae, wiyaṭ suṭusen-in y ssteħ.ssteħ immug i naddam inebyiwen, dder daww-as d azbuq dinna ijemeen isebbaten, imi di xedmen wac id senɛen ssteħ di seadin isebdaren qbala dinayren y lħit wweblaṭ, mbaed d'as-sun **idni**, idni-yen d win ay rumlassin la dalle ubitun assa, idni zetten-at s izeytem n yidles, d win ay d idni, di xedmen idni safel n tjeɣda, mbaed fell-as ay di tssen, dissun iherman, ibsiten d attuten d naddam y sstaħ, **addaynin** d win ay d lkuri n wassa s trumit, qqaren-as s teqbaylit addaynin, dinna itetteṭsen izyaren, tifunasin, iyenndaz, din ay d lmakla-nsen, dini yella lemdud gacu itett lmal-enn.**akufi** senɛent-add-it lxalat n bekri, d'add-it-bnunt s ubertit, hed iqqar-as abertit, hed iqqar-as ideqqi, mi généralement it-magga s ideqqi, ideqqi d azgay, maci d abertit am win tebhirt, ideqqi-yen special d azeggay, s win ay bennun iqbac lmakla bekri.**ticmax** s wacu ttawin aman, s win ay bennun akufi, mbaed ssexlaten-as alim, yezmen-at d imeršan d'at-xelten waħi d ubertit-enn wac iseu la force ul yettruz ula, d'id-bennun akufi xedmen d-yes timzin, irden, leats..., llant tkufiyin timezyanin tidak ay xedmen leula assa, tura leula n smid teqqel y tbettit n plastik, mi bekri ssexdamen takufit tamezyant temmug spécialement iwaren, s tin i teemmiren aren, d'id-xedmen ayrum niy d'id-fetlen seksu.**Ijegwa** imi di xedmen ajgu alemmas d'as-ssun tijeɣda qbala, mbaed d'as-xedmen idni, swamek dissun fell-as aqermud leqbayel.

- Tiɣawsiwin n lhica

Azembil ssexdamen-at i leybar wac i yebbrentiyatin-nsen immug am tquffet, di xedmen azembil i weyyul diɣawten i tayratin wacu idd-iyimi lehcic, ccwari ssenqalen deg-sent ayric d rmel, llan imehmulen tæbbin s-yes lebrik. **Leḥlas** miqal ibyun i bredæen i weyyul ul srusay-enn ula taberduet f tiwwa w-weyyul ḥaca ma zzewren-as acetṭisafel qqaren-as leḥlas, généralement xeddemmen-as tackart lxica, tinna i tackart uqenṭar n bekri, d'at-yezmet ɛla ḥsab tiwwa w-weyyul, d'as-sersen tinna tamezward s wamek disersen taberduet. **Tismirt** tett maga iwṭar lhayca niy d æudiw niy d aserdun, xeddemmen-as tismirt par-ce-que tyaemiren waccaren-is, miqal as-yezmen accaren-is w'as-xedmen tismirt tinna i ddi-kafen la forme uṭar userdun, si-non izmer disnikkih, di s-yumma iddu, dis-yumma iæbbi, diæwjen iṭaren-is.

- Lemɛasra uzemmur

Taqellalt niy aqellal d ameqqran tæmmiren-at d zzit, d iyzen y tlemmast w-waynes diyren aqellal n zzit s ddaw lqæ d'as-xedmen leyṭa, w'as-xedmen abertit, w'as-xedmen lḥaja wac i cfun fell-as belli akan din uqellal n zzit s ddaw tmurt, xeddemmen-at ddaw lqæ wac ḥa di qdim, ukan at-ḡḡen s berra dis-yuman at-ččen, yer teffren-at balak asen-tteksen irumiye, mbaed teffren-at ddaw wakal. **Iyuraf** s wid-ak i zẓaden zzit y lemɛasra n uzemmur, ayaref d win izẓaden azemmur neḡren-add-it s ublaṭ xeddemmen-at y saffen dineḡren ayaref g-gasif, par-ce-que lemɛasra ssexdamen-at s la présion waman, ani qqwayen waman di xedmen din lemɛasra, d'as-neḡren ayaref, par-ce-que ul zmiren add-it-seryen g g-asif d ameqqran, ayaref d win izẓaden æeqqa n uzemmur. **Ticamtin** imi dizẓden azemmur, ayaref di ddewwir nuhni di tferriyen tickarin uzemmur, imi dizzeḍ merra idd-iqqel d la pāted'at-æemren y ttcamtin, ticamtin-enn dinto-æadin y la presse, imi ditt-ẓeyyiren d'id-yaṭer zzit-enn, i ybelyan, mbaed d'at-šeffin.

Iylel mi d'idd-meyren nneema timẓin, irden..., d'id-ksen ssbul-enn mera ayen id-yeqqimen y ssbul d aysar qqaren-as iylel.

Tahidurt mi di zlun ixef leid d'id-kksen taylim-is, d'at-fesren iqqar, d'as-xedmen lmelḥ wac ḥa dirku, niy as-kkren iketcawen, d'at-fesren i tafukt alemma teqqur, miqal iqqar at-ffey tassemt-enn xeddemmen-at ttahidurt tyiman fell-ascçyel tṭapi. **Imsenda** tlata ikccuten d izehranen cuya, d'as-neqnen iqrruyen-nsen cyel “Λ”, di kemlanen waḥed lmitra d tlatin, d'in-ceḥden ixfawen-nsen d'in-seddun y lqæ wac ḥa di cceyen, miqal i sendaw-enn s texsayt, safel di nkemsen s umrar, mbaed din ay diæelqqen taxsayt yar tlata iṭaren-nen. **Tideqit** d akal d azeggay s-yes i bennun akufi immug spisyal, illa wayeṭ qqaren-as ideqqi n tafza, ulac-it yur-neḡ, ideqqi

Ammud

immug i lebni y-yeqbac n bekri, wid akk ubertit, miqal ibnu tmettut ayen tebya d'as-tesead s tezyult, miqal ili d azeyzaw d'at-tbae merra s tezyult d'add-it-xedmen liss, ma tebya at-rqem di ttawi yiwen ublat d aberkan am lhkul d'as-texdem cuya waman d'at-rqem s-yes.

Bekri miqal i nebyu id nezdem ikccuten niy id nawi laelf i lmal, d'id-nawi idles d at-nesres iqqar, nxen d at-nellem am umzur d add-it-nexdem d **iseywen** d idd-nessawat s-yes.

Miqal idd-innerti utufan bekri n tettel-at, d as-nessired mlih, ma yelxi d'as-nexdem tikebrit, nxen d'at-nettel s uceṭṭit d amellal d'at-nettaf s **ufesqisyul** rreqba-s alemma d itaren-is wac ha d add-it-ifesi, di qqim anken iṣub.

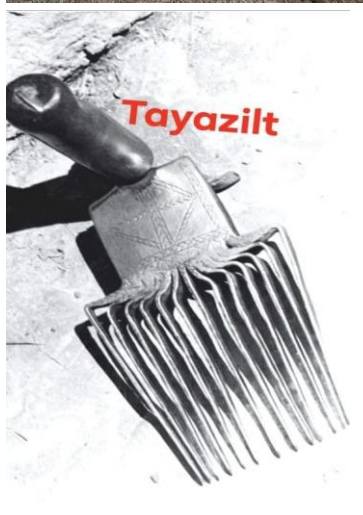
- Imyan

Azul fell-ak aya mdakkel, haka **ukbub** win neyyar la pivoine, anka mazal ha ttseftah mlih, wahed 15 jours d'it-ffey kter, vraiment magnifique, qqaren-as s teqbaylit akbub, s trumit la pivoine, c'est une plante endémique médicinale, malheureusement mâle protégé. Tanha iwsawen qqaren-as **tafrefra**, c'est le meilleur aliment i yezyaren, taha qqaren-as tafrefra laalit mlih, en fait appel au service des forêts, aux universitaires pour venir voire, par-ce-que c'est une plante endémique qui est menacer, y a des incendies, alors on est sur les hauteurs de Tizi n Berber, pas loin de sommet tabulaire de «isek».

Bekri yella yiwen lehçic yyaren-as **addad**, i xeddem-d tinewarin bhant, netekkes-add-int n tett-int am cwingum, bekri llan tlata warrac n daha n dayla-nney ul ssinen amek d'at-ččen, kksen-add-it ččan ula d izuran-is, yiwen imut din, ssin nniṭen w-win-in i sbitar qqimen dina telteyyam mmuten ula d nuhni.

Tugniwin

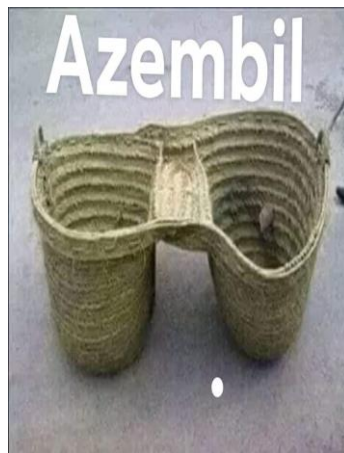
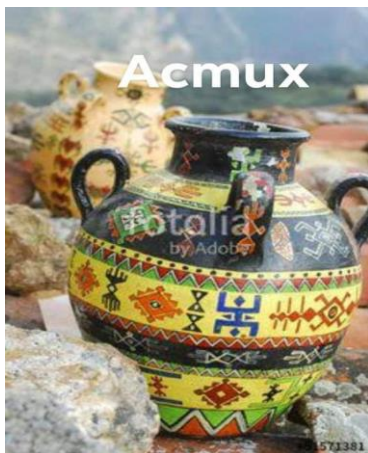
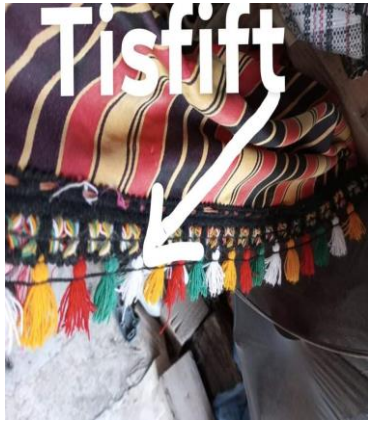
Tugniwin



14

¹⁴ .Bibras, iniyen, tijebbadin, tayazilt, ustu, iseyra → twaksen-d seg google (tafukt.net/ wikipedia)
 .Inewwuren, asebsar, ahrġġam, tiberdatin → nsewer-it-en-id deg uxxam n yidles amaziɣ (Aokas).
 .Taqeffalt → nsewwer-it-i deg uxxam.

Tugniwin

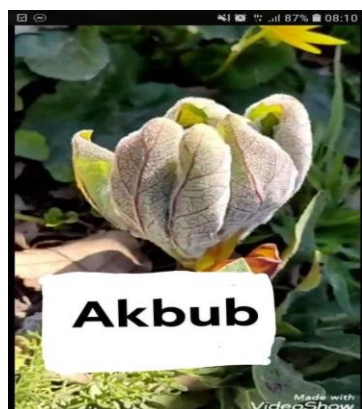
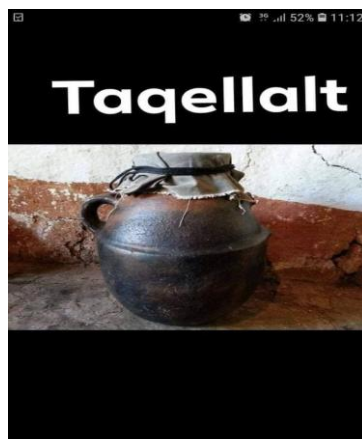


15

- ¹⁵ . Tisift, tizdit → nsewwer-iten-id deg uxxam n yidles amaziɣ (Aokas)
 . Aqerdac, azembil → twakksen-d seg tyeryert n Googel (anili.net)
 . Lemdud, ajgu, addaynin, akufi, acmux, lehlas → twakksen-d seg google “Axxam Leqbayel” (tafukt.net)

Tugniwin

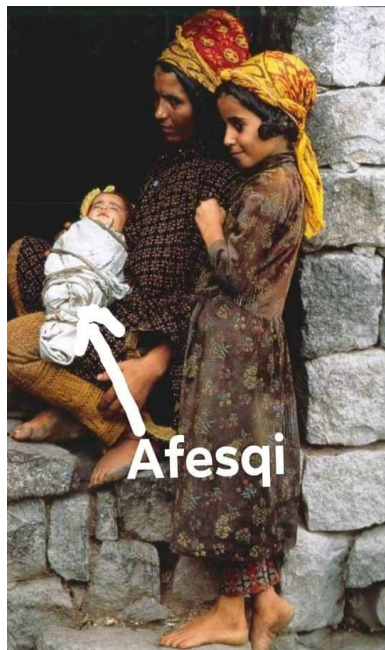
16



¹⁶ . Taqellalt, tahidurt → twakksen-d seg uxxam n yidles amaziy (Aokas).
 • Akbub, tafrefra → twakksen-d seg lafidyu, walli-t deg CD.

Tugniwin

17



¹⁷ ..Tismirin, iyuraf, ticamtin, iyel, imsenda → twakksen-d seg google (zekri, beayté kabyle est ses délices)

• Iseywan, afesqi → nsewwer-iten-id deg uxxam.

• Addad → nsewwer-it-id deg udrar.

Agzul

Tugniwin

Tazrawt-ney d tin ikecmen deg tayult n tesnilest, d tazrawt n uktay n Master i d-yewwin yef usentel “tasleđt tasnalyamkant n wawal awessar deg temnađt n Tizi n Berber”, i d-yezgan deg lwilaya Bgayet, d tin yettabaæn yer ladayra n Weqqas, deg-s tella-d tasleđt n talyiwin d yinumak n wawalen iwessura i nessawed ad negmer.

Tazrawt-a d tin yebđan yef kra n yisteqsiyen:

- D acu-ten wawalen iwessura i izemren ad ilin deg tmeslayt n Tizi n Berber?
- Amek i tebna talya d urnamek-nsen?
- D acu i d tafesna n tewser-nsen?

Akken nezra ulac tazrawt ur nesei iswi, yef waya iswi-nney agejdan “d tagmert n wawalen iwessura deg temnađt n Tizi n Berber, i wakken ad neħrez awalen iwessura n tmeslayt n temnađt-a, akken ad ten-id-afen tsutwin i d-itteddun”.

Yef waya ad d-nernu ttawilat i ay-d-yettunefken syur imezday-is, imi d nutni i day-d-ifkan afus tallelt deg tsastan-ney.

Ihi i wakken ad nawed yer yiswi, nebda amahil-nney yef krađ n yiħricen.

Aħric amezwaru: d tasnarrayt deg-s ad neered ad d-nessissen kra n yiferdisen am yiybula n wammud, ammud akked tarrayt n tegmert-is, imsulya, tarrayt n tesleđt n wammud...

Aħric wis sin: d aħric aźrayan, yebđa yef sin n yixfawen, ixef amezwaru ad d-nemmeslay yef wawal awessar s umta, ssin akkin awal awessar deg teqbaylit d tbadut-is deg yisegzawalen, d ssebat i yettaġġan awal yettuyal d awessar, akk tsekkiwin n tewsser n wawal. Ma yella d ixef wis sin nemmeslay-d yef tasnamka, tesnalya (aźar, isem, amyag...)

Aħric wis krađ: d tasleđt deg-s ad neered ad neg tasleđt tasnalyamkant i wawalen iwessura i d-negmer, d tfelwit n yimsulya n tsastant deg wannar.

Yer taggara nezmer ad nini d akken leqdic-a d amedya kan ara yilin sdat n wid yebyan ad xedmen yef usentel-a n wawal awessar.

Awalen isura: awessar, awessar amwalnut, awessar arunmik, awessar amudir. (archaïsme, archaïsme paléologisme, archaïsme fossile, archaïsme survivance).